



Braunvieh – «Gurtkuh»

La Braunvieh – «vache ceinturée»

Bruna cintata

Swiss Brown – the “Belted Cow”



Die Glücksbringerin

Eine «Gurtkuh» ist eine Farbvariation der Rasse Braunvieh: Sie besitzt eine weisse Fellfärbung, die sich wie ein Gürtel um den Rumpf zieht. Bis 1997 galt diese Variation beim Zuchtverband als unerwünschte Abweichung und wurde bekämpft. Aufgrund des weitverbreiteten Glaubens, dass eine «Gurtkuh» Glück im Stall bringe und böse Geister von der Alp fernhalte, wurden die Tiere von den Bauern aber trotzdem weiter gezüchtet und bleiben bis heute erhalten.

La portafortuna

La Bruna cintata è una variazione di colore della razza Bruna: presenta una cintura bianca retroscapolare del mantello. Fino al 1997 la Federazione degli allevatori ha considerato questa variazione un difetto da eliminare. Data però la diffusa credenza che una Bruna cintata in stalla portasse fortuna e tenesse lontano gli spiriti maligni dall'alpe, i contadini ne continuarono l'allevamento, talché la varietà è sopravvissuta fino a oggi.

Un porte-bonheur

Une «vache ceinturée» est une variation de la race Braunvieh: pareille à une ceinture, une bande blanche l'entoure au niveau du dos. Jusqu'en 1997, la fédération des éleveurs a vu cette variation comme une aberration indésirable qu'il fallait éliminer. Cependant, comme les paysans croyaient qu'une «vache ceinturée» portait chance à l'étable et éloignait les mauvais esprits de l'alpe, ils ont continué à en éléver et les ont conservées jusqu'à nos jours.

A sign of good luck

The “belted cow” is a variety of Swiss Brown. It gets its name from the broad stripe of white running round its barrel like a belt. Until 1997, the Breeders Association regarded this variety as undesirable and sought to eradicate it. But many farmers continued to believe that belted cows brought good fortune and kept evil spirits away from their pastures, so they went on breeding them, and the “belted cow” has thus been preserved to this day.